

当代欧美畅销儿童小说

公主魔咒

[德] 加布里埃莱·拜尔莱因 著 顾牧 译

一百年前，年轻的公主特里莫莱因为在爱情上遭受的不幸，发誓要对整个王族进行报复，她用灵魂和邪恶的力量作了交换，她诅咒一切进入花园的王族成员……



人民文学出版社

当代欧美畅销儿童小说

公主魔咒

[德] 加布里埃莱·拜尔莱因 著 顾牧 译



人民文学出版社

(京)新登字 002 号

著作权合同登记图字:01-2005-3319

Gabriele Beyerlein
VOLLMONDNÄCHTE

Beyerlein, VOLLMONDNÄCHTE © 2003 by Thienemann Verlag
(Thienemann Verlag GmbH), Stuttgart/Wien.

图书在版编目(CIP)数据

公主魔咒/(德)拜尔莱因 著;顾牧 译.-北京:人民
文学出版社,2005.7

(当代欧美畅销儿童小说)

ISBN 7-02-005229-0

I.公… II.①拜…②顾… III.儿童文学-长篇
小说-德国-现代 IV.I516.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 052787 号

责任校对:常 虹

责任印制:王景林

公 主 魔 咒

Gong Zhu Mo Zhou

[德]加布里埃莱·拜尔莱因 著

顾 牧 译

人 民 文 学 出 版 社 出 版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街 166 号 邮编:100705

北京季蜂印刷有限公司印刷 新华书店经销

字数 150 千字 开本 710×1000 毫米 1/16 印张 11.5 插页 2

2005 年 7 月北京第 1 版 2005 年 7 月第 1 次印刷

印数 1-10000

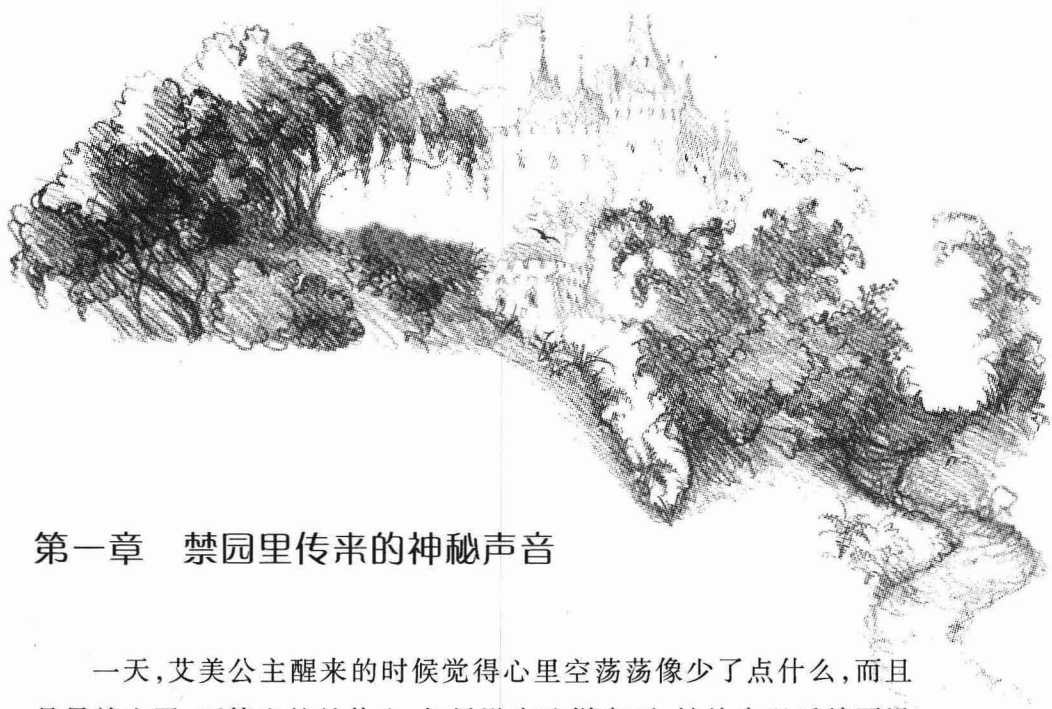
ISBN 7-02-005229-0

定价 18.00 元



目 录

第一章	禁园里传来的神秘声音	1
第二章	第一个古怪的老太婆	12
第三章	第二个和第三个古怪的老太婆	21
第四章	城堡地牢里的石头婴儿	31
第五章	陷进了树林的底下	40
第六章	水中城堡里的祖先	47
第七章	水神的城堡	59
第八章	特里莫莱的领地	71
第九章	火山口里的火红斑蝥	82
第十章	母亲的梦境	90
第十一章	风的新娘的国度	101
第十二章	纯净之声阿卡莎	108
第十三章	无愿望的愿望圣殿	118
第十四章	特里莫莱的诅咒	128
第十五章	士瓦斯的礼物	140
第十六章	艾莉复活	149
第十七章	回到王宫	161
第十八章	拯救特里莫莱	172



第一章 禁园里传来的神秘声音

一天,艾美公主醒来的时候觉得心里空荡荡像少了点什么,而且是早就少了,不管少的是什么,如果没有这样东西,她从今以后就再没法生活。

这是一种藏在胸口深处的感觉,就仿佛那里有什么东西被撕扯出来,只留下一个黑色的空洞和一个巨大的伤口。可是艾美公主的胸口既没有空洞,也没有伤口。

那只是一种感觉而已。

要是她能有个可以跟自己聊聊这事儿的朋友或者姐妹该多好!但是没有这样的人,没有伙伴,没有可以信赖的人。国王禁止她和普通孩子来往,一个公主怎么可以和那些比自己身份低贱的人一起玩?而艾美又没有兄弟姊妹。

艾美只有老师、保姆、国王和王后,也就是她的父亲母亲,此外还有一个讨厌的军官。遵照国王的命令,只要她离开城堡到花园里去,军官就会寸步不离地跟着,以防有人靠近她,或者她走到离禁园的围墙和大门太近的地方,国王禁止任何人踏入那个园子,违者将被处死。

以前,这个神秘的花园总能勾起艾美的各种想象,因为大家不光不能踏进这个花园,哪怕就是提一下也不行。她经常透过城堡的窗户



公主魔咒

偷偷观察探出花园围墙的树冠，不过自从觉察到胸口的那个伤口以后，她除了琢磨自己到底少了什么连她自己都不知道的东西，再也顾不上想其他的事情。

她只顾着琢磨这件事，结果上课的时候不但没听见老师的讲解，就老师问她的问题也没听到。“殿下今天这么心不在焉，可真是奇怪！”女教师皱着眉头责备她，“如果您继续这样的话，我就只能去报告陛下了！”

“哦，别，不要去！”艾美吓得一个劲求她，她不敢想象如果那样的话会有什么事等着自己。“我会用心的！我只是没法不想我缺的那样东西！”

“殿下丢了什么东西吗？”女教师问。

艾美摇摇头：“我不知道是什么东西。”

“您不知道是什么？让我们想想看您缺的会是什么！是不是象牙笛子？或者是去拜访全国最伟大的学者，听他们的教诲？”

“不是这种！”艾美说，意识到老师是理解不了的。“那是一种感觉，就在这儿！”她把手放在心口上。

“一种感觉？那我可帮不了您了。我们接着上课吧！”

老师说什么，艾美就做什么，她画画、写字、回答问题、背诵，但是从头到尾一直觉得像被一块沉重的石头压着，压得她喘不上气来。

下课以后，艾美像往常一样去拜见母亲，一时间她真希望自己能像个小孩子一样逃到母亲的怀抱里，把头靠在她的胸前去寻找安慰，但这已经不是一个十二岁的公主应该有的举动了。于是艾美只是照例行了一个深深的屈膝礼，然后走到母亲身边，让她亲自己的脸颊，先亲左边，然后亲右边。

“亲爱的，你看上去很苍白！”王后边说边用手抚摸着她金色的鬃发，“笑一笑！”

艾美礼貌地牵动了一下嘴角。



王后叹了一口气：“唉，孩子，我爱你胜过这世界上的任何一样东西！可为什么你看上去总是这么闷闷不乐？哪怕你就像其他孩子那样笑上一次呢？”

艾美没有回答。笑，是呀，那应该是很美好的。每次当她偷偷看到年轻的仆人们笑得捧着肚皮，脸涨得通红，眼睛里流着眼泪，每当发觉他们在笑的时候所有的忧愁都一扫而空，变得非常非常快乐，那个时候她就常常希望自己也能笑。但是没办法，她不知道该怎么做，不管是保姆还是老师都没有教过她该怎么笑。

“你不舒服吗？”王后问。

她本来不应该说，因为明知道说了也没有任何意义，但是那种陌生的痛比理智更强烈。“是的，母亲！”艾美回答说，“就在这里面！”她又把手放在了心口上。

“你咳嗽吗？”王后担心地问，“喘不上气？或者胸口刺痛？是不是牵得胳膊也疼？快说，是怎么样的！”

艾美不吭声了，母亲根本不懂她想说什么。

王后立刻差人去请御医，并且命令御医给公主做一次最彻底的全身检查。

御医听胸口、叩打后背、在她身上四处摁来压去、摸脉搏、让她咳嗽、用一条腿跳、闭着眼睛向前直走，然后又看了艾美的嘴和耳朵，把她的眼皮翻开，又把舌头扯出来，让她用眼睛盯着自己画着圆圈的食指看，还把她的小便装在一个玻璃瓶子里，边晃边闻。总之，他做了一个御医可以做的一切，最后宣布说：“陛下最谦卑的仆人请陛下放心，按照一般情况推断，公主殿下的身体非常健康。”

“如果阁下弄错了呢？”王后怀疑道，“如果艾美还是说……啊！我的头！”她痛苦地用手按住了太阳穴。

艾美没有注意到门这个时候打开了，但她听到了父亲，也就是国王严厉的声音。“艾美！你又在母亲这里调皮了？”



公主魔咒

艾美吓了一跳，她转过身子冲着国王行了个屈膝礼，这个屈膝礼比给王后行的那个还要深得多，深得膝盖碰到了地板，并且一直蹲着等到国王微微点头示意她站起来。她不知道该说什么，每次只要父亲用现在的那种眼神看着她，她就不知道该说什么。

“她没有！”母亲出来解围，“她根本没有调皮。我有些担心她！她说她不舒服！您知道的，陛下，我有多么……我不能再……”王后说不下去了。

“御医？”国王问。

御医鞠了一躬。“陛下，我奉命为公主殿下做了彻底的检查，殿下只有非常轻微的贫血，身体基本上……”

国王用一个专横的手势打断了他，加冕指环上的宝石在阳光中闪着血红色的光，他用生硬的语气命令道：“我们只想知道一点：公主是不是生病了？”

“陛下容禀：根据一般的情况推断，据我所知，负责地说……”御医停了下来。

国王挑起右边的眉毛。这时御医说道：“不，陛下，艾美公主没生病！”

“但是我的确不舒服！”艾美自言自语地嘟囔着。

“啊，真的？”国王说，他那么严厉地盯着她，盯得她的心脏都要停止跳动了。他听到了，什么都逃不过国王的耳朵，什么都逃不过。“我亲爱的孩子，”他的语气让这话听起来更像是在威胁，“我亲爱的孩子，你缺的就是好好上一课，学一下故意骗人和搞鬼是多么可耻的行为！去待在房间里，一直到我差人叫你，给我好好想想，一个装病吓唬自己母亲的小姑娘应得的是什么！”

“是，父王！”艾美用小到几乎听不见的声音说。她又行了一个屈膝礼，行的时候膝盖碰着地板，然后倒着退到门边，溜回自己的房间，扑倒在床上。



她看见过园丁的儿子从树上摔下来的时候放声大哭,厨房的女佣因为摔了碗挨了耳光的时候也会痛哭流涕,她也经常看见自己的母亲哭,每到那种时候她就总是想,哭好像能对付任何的不愉快。能哭的感觉一定不错!艾美不会哭,也从来流不出眼泪,不过她还从来没有像今天这么迫切地需要过眼泪。

于是她只能将就着把脸埋进枕头里,心想,我说自己不舒服的时候,母亲不理解我,父亲要惩罚我,但是我的身体真的有些不对劲,要是能知道我自己到底是怎么回事就好了!她翻过身仰躺着出神,对锦缎床帐顶上织着的银色星星和金色月亮视而不见,只觉得眼前一片灰暗。

保姆娜娜走进房间,给艾美送来了一些吃的。娜娜把托盘放在桌子上,替她摆好椅子,然后转身要走。但是艾美想让娜娜留下,好帮她赶走那片灰暗。

“你和我一起吃吗?”艾美问,“我可以分给你一些!”

娜娜摇摇头。

“说点什么吧!”艾美求她。

保姆紧紧地闭着嘴巴,往门口走去。这时艾美明白了,一定是国王禁止娜娜和她说话,或者和她待在一起,娜娜是因为害怕国王才这样,王宫中没有人敢违背国王的意愿,因为每个人都害怕惹他生气,无一例外。

“求你了,亲爱的娜娜,这样一个人待着太难受了,留一会儿吧,就一小会儿!”艾美哀求着,“说点什么吧,哪怕就说一句话也行!我父亲根本不会知道的!”

娜娜站住脚,犹豫了一下,看上去好像非常同情她,但最终她还是转过身,一言不发地打开门,走出去后又从背后把门锁了起来。

艾美咬着自己的手指关节,一直咬到手上的痛超过了心里和胸口的痛。随后她抱起自己那个头上栽着真的金发的洋娃娃。“我很寂寞!”



公主魔咒

艾美悄悄地对着这个昂贵的娃娃的耳朵说，“安慰我吧，哦，安慰我一下吧！”可娃娃始终如一地保持着僵硬、沉默和冰冷。

艾美走到窗边，盯着外面的花园，但她什么也没有看，只是在心里幻想。除了幻想，她还能做什么？

她想象自己有一个朋友，这个朋友和自己住在一个房间里，和她一起上课，一起演奏，一起玩儿，晚上就躺在床上聊天一直聊到睡着。她幻想自己骑着一匹白马蹚过草地，头发在风中飘舞，跳过灌木丛的时候，帽子从头上飞落。她幻想自己走过石子路，躺在古树树阴下的草地上，看着阳光穿过树叶，没有老师和那个军官跟在身边。不过她清楚这都只是些永远也不可能实现的幻想而已。父亲不允许她骑马，也不允许她独自去花园里。如果他要想禁止谁做什么，那个人就只能放弃；只要父亲下了命令，那大家就得去做，谁也不能问一句为什么。

现在她惹父亲生气了，他会让人叫自己过去，然后用那种眼神盯着自己看……

晚上，娜娜用托盘送来了晚餐，又把碰也没碰一下的午餐端了出去。艾美还是一动不动地站在敞着的窗户前面。胸口里的痛，对父亲的恐惧，还有寂寞……

要是母亲能来看看她该多好！不过就算是母亲也不敢无视父亲的禁令。此外，母亲现在应该正把自己锁在房间里，因为她每到月圆的时候，头就会剧痛，不管是父亲，还是女仆，或者其他什么人，谁也不能去打扰她。

你缺的就是好好上一课，学一下故意骗人和搞鬼是多么可耻的行为……

她没想骗父亲和母亲，也没想搞鬼。但是怎么才能让父亲明白呢？如果对他说起自己胸口的这个伤口，只会让一切更糟糕，因为他根本不可能相信，只会把自己当成一个不思悔改的骗子，大发雷霆。

没有什么比让国王大发雷霆更糟糕的事了。最好还是把所有的责



任都揽在自己的身上,表现得聪明一些,去请求他的原谅。从此再不提自己因为缺了些什么而感到不舒服的事,不再说没有这样东西就没法生活的话,对父亲不再提,对母亲也不再提。

她必须自己查出来这样东西是什么。可是,怎么查呢?

血红的圆月从树林的深处出现在她的视野里。月亮慢慢地升起,变成明亮的银色,让逐渐降临的夜变成另外一副模样。月光和花园里参天巨树上的树叶嬉戏,让城堡里那片湖上轻柔的波浪闪闪发光。白天被鲜花盛开的灌木丛围着的小路两边现在潜伏着一些神秘的黑影。不知什么地方传来狼的嗥叫声,是从禁园的方向传来的吗?一只猫头鹰在喊:“呜呼呼,呜呼呼呼!”接着,从远处……

艾美凝神倾听着。那是什么声音?那么轻,轻得几乎听不见,那个声音她从来没有听到过,但是却让她感到莫名的熟悉。好像是个小姑娘的声音?一阵凉风把这个神秘的声音从树林的深处带到她的耳畔:“艾美!艾美!你为什么听不见我说话?来找我!找到我!救救你,艾美!”

救救你?不对,她肯定是听错了。救救我!

这个呼救的是什么人,为什么不找别人,而是要找她,只找她?

艾美打了个寒战。

“艾美!”远处的那个声音又响了起来,小得几乎听不见。

救救我。

她现在被关着,不能离开房间一步,这个样子怎么救别人呢?她也不能和任何人说话,又怎么能请人去树林里救那个迷路的小姑娘?

“救!”从远方飘来一缕声音。

通向树林的石子路在月光中闪闪发亮。

艾美把身子探出窗外。窗台离地不远,跳下去不会有什么危险。但即便如此,这仍然是个不可思议的大胆举动!要是让父亲知道了……

“求你,艾美,没有你我找不到出路!”树林里传出这个喊声。



公主魔咒

“找不到出路，找不到出路，找不到出路！”声音在艾美胸中出现黑色空洞的那个地方回荡。

艾美撩起缀着珍珠的丝绸长裙，爬上窗台，用双手扒着窗台跳到外面。她一动不动地站了一小会儿，胆怯地四下张望。要是有人发现了她……

国王的书房里透出灯光。王后的卧室没有点灯，窗户开着，窗帘在风中轻轻飘荡。城门口的卫兵一动不动地站着，长戟交叉在一起。

艾美悄无声息地绕到城堡的背面，绕了一个大圈后，走向玫瑰花丛。顺着禁园外面的高墙往前走的时候，她仿佛听到墙里面有狗呼哧呼哧的喘气声和向前跑的声音。或者那是狼？她感到毛骨悚然。

艾美用最快的速度往前跑，一直跑到树林跟前，估计别人从城堡那里看不到她为止。树林像一堵阴森、不透风的墙一样立在她的面前，看上去杀机四伏。她一下子想起了娜娜讲过的所有关于这个树林的故事和警告的话：散步的人如何在里面迷失方向，从此下落不明；住在里面的强盗和狗熊；那些妖怪、巫婆、沼泽里的幽灵、魔鬼和月光仙女；只有在月圆之夜才能看见的银狼，还有它身旁的许多条狼。

月圆之夜——狼出没的夜。

她的心里非常害怕，用拳头紧紧顶着脸颊，她怎么会突发奇想要在夜里去树林里呢，而且还是独自一个人？！要是让父亲知道了！

她转过身，开始冲着城堡的方向往回跑。她得趁着还没被发现爬回房间，然后躺到床上去，装作什么事情都没有发生过。虽然觉得很过意不去，可是她帮不了那个不认识的小姑娘。

“艾美！”这时候，她听到身后那个诡秘的树林深处又传来那个轻柔的声音，说不出的忧伤，说不出的孤独。“没有你我就没救了，”那个声音轻轻地说，“没有我你也一样没救了。你没觉得自己缺了点什么吗？你得来找我，艾美，因为我没法去找你。”

艾美愣了，停下脚步。“我在你那儿能找到我缺的东西？”她小声





公主魔咒

问,脊背上掠过一阵寒意,“你是谁?”

没有回答,不管她怎么使劲听都听不到任何回答。但是她胸口里出现伤口和黑洞的地方,突然开始火烧火燎般地刺痛,千百条看不见的线扯着她循着树林深处的那个声音走去。

“等一等,我来了!”她喊着跑进树林,把父亲抛到了九霄云外。

斑驳的树影落在笼罩在月光里的小路上,仿佛一个个的深渊,但是艾美继续朝前走。

在那边!从路右边的黑影里是不是又传来那个声音?艾美看见一条羊肠小道从树中间穿过,她走上那条小道,才走出几步,就已经看不见浓密树冠下的小道,只能在一片漆黑中摸索着前行。

一声拖得长长的怪叫吓了她一跳,恐惧突然间又抓住了她,强烈的恐惧压倒了一切。艾美跑起来,向前冲去,脑袋被撞了,裙子被挂住了,她不断跌倒又爬起来,跌跌撞撞地在树林里穿行。

10 远处的那声嗥叫,那是银狼的声音吗?

她早就不知道自己到了什么地方,也没有任何思想,只知道向前跑。奔跑,磕碰,再奔跑,直到再也跑不动了,这才趑趄趑趄地走到一个树桩子旁边,上气不接下气地紧抓着它,抽噎着,却没有眼泪。

狼虽然没有来袭击她,但是她迷路了,处境比那个不认识的小姑娘好不到哪儿去,她再也走不出这一大片树林了。

“母亲,”她喃喃地说,“母亲!”

接着,她开始呼救。

就在这时,一道月光穿过树叶,月光散开后改变了形状,在她面前呈现出一个透明的银色人影,那是一位身材非常娇小的夫人。“到这边来,我的孩子!”那位夫人温柔的声音让艾美忘记了害怕。“任何要帮助别人的人都会得到帮助!”这位神奇的夫人转过身,飘到树下绕着树丛转了个圈,所有的藤蔓一下子都退到了两边。她身上散发着一股柔和的光,恰好能让艾美看清要走的路。是月光仙女!她心里想。



所有的一切都变得再简单明白不过，月光仙女会指给她回家的路，明天仆人送早饭的时候她将会躺在床上，国王永远也不会知道她晚上偷偷跑出来过。

银光闪闪的仙女把艾美引上一条小路，脚不沾地地飘在前面，艾美跟在她的身后。她们就这样走了很久，来到一条宽阔的车行道上。她们不是应该很快就能离开树林，在远处看到城堡吗？

艾美累得没有力气问，觉得时间漫长得像没有终点，她的脚步又疲惫又沉重，这一路上都是上坡。

上坡？城堡不是在山谷里吗？

“您要带我到哪儿去？我是要回城堡去呀！”她结结巴巴地说。

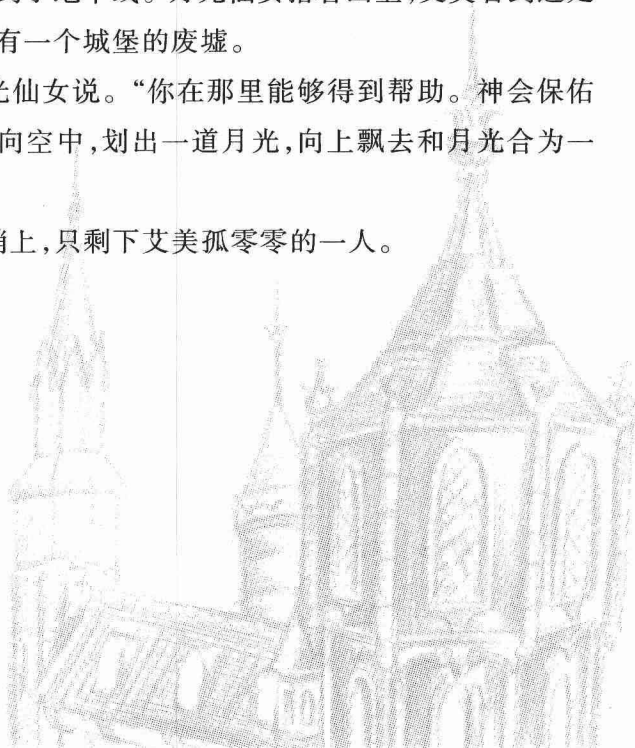
月光仙女转过身来看着艾美，微笑着把手指放在嘴唇上，轻轻地摇摇头，接着又继续向山上飘去。

艾美拖着步子跟在后面。要是她知道自己该做什么……

她们走出了树林，面前是一个岩坡，微弱的月光使星星也变得暗淡，远处的月亮已经落到了地平线。月光仙女指着山上，艾美看到远处灰色的天边，隐隐约约有一个城堡的废墟。

“去那里吧！”月光仙女说。“你在那里能够得到帮助。神会保佑你！”说着她把双手伸向空中，划出一道月光，向上飘去和月光合为一体，接着就消失了。

月亮也消失在树梢上，只剩下艾美孤零零的一人。





第二章 第一个古怪的老太婆

怎么才能重新找到回家的路？回家？她的心沉闷地跳着。就算找到了路，她也不能再回去了！等她回到城堡，天早就大亮，大家也早就发现她的失踪了。

12

如果娜娜早上拉起床幔时发现床是空的，连动也没动过，就会去报告老师，老师会报告给王后，王后再报告给国王。

父亲会派人找她，他会盘问军官、哨兵和仆人们，然后会发现她是在夜里偷着跑出去的。那时他就会大发雷霆……

她违反了他的禁令，离开了房间；她违反了他的禁令，独自离开了城堡，而且还干了一件匪夷所思的坏事：她逃跑了。

不，她不能再回家，永远不能，再也不可能回头了。

艾美紧咬牙关，直咬得牙齿生疼，随后她开始往山上爬。你在那儿能够得到帮助……

城堡的拱门已经坍塌。艾美艰难地翻过一大堆瓦砾，进入了城堡的内院。

这时，太阳已经升起，只一眼就能够看出这里面没有人住。城堡的主体部分已经没有房顶、隔墙和天花板，光线从天空径直照进空荡荡的窗洞，从前做过牲口棚和储藏室的地方，荨麻和繁茂的荆棘丛漫过



了焦黑的木梁,只有嵌着狭长射击孔的城堡主塔还像以前一样巍然耸立。一个水井的边上放着个破破烂烂的水桶,上面的铁链锈迹斑斑。这里怎么可能有人帮她?

她一下子没了力气,连一步也挪不动,蜷着身子蹲在地上。

如果一切都能从头来过该多好!要是她能再回到昨天晚上!树林里的那个声音叫她的时候,只需要把窗户关上,找本书看,或者弹着琉特琴唱歌,不理睬那个声音,按她应该做的那样躺到床上去,在得到父亲的允许前决不离开房间,不独自跑到树林里来……不知道这里有自己缺的那样东西,更不知道这样东西和一个小姑娘有关,这个小姑娘或许有她缺的那样东西;要么就知道那是样什么东西,或者知道在哪儿能找到;这个陌生的、迷了路的小姑娘,没有自己她就找不到出路,自己没有她也一样,找不到出路……

她愣愣地出着神,不知过了多久,她的眼睛合了起来,身体瘫在地上,睡着了。

一阵狂风和滚雷声弄醒了她,她瑟瑟发着抖坐起来,过了好一会儿才想起来自己在什么地方,前面都发生了什么事情,而现在又在发生什么:变天了。风暴离她还有多远?她看看天空,惊讶得说不出话。一道耀眼的闪电划过天空,雷声的巨响仿佛就在近旁,吓得艾美大叫起来。一团黑黄色的云飘到城墙的上方。艾美跳起来,沿着城堡外面的防御通道向上跑,一阵异常猛烈的狂风卷住了她,拉扯着她的头发,让她窒息。她从城墙上往山谷里看去:风暴狂扫过树林,树被刮弯了腰,随后又被一堵冰墙砸倒在地。

冰雹!一个个冰雹差不多有鸟蛋那么大,即便对于成年男人而言这些冰雹也能危及性命!

艾美惊恐地朝四下里望去,应该往哪里躲好?她发现了一扇狭窄的门,这扇门连接着防御通道和城堡的主体。艾美快步向那扇门跑去,狂风撕扯着她的裙子,几乎把她从城墙上卷下去。她的头顶又划过一